



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 33 QN - Năm C Ngày 17 - 11 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**

**(503) 659-1350**

**PHẢI CHUẨN BỊ GÌ CHO NGÀY TẬN THỂ?**

**K**hi báo chí, internet đưa tin hàng trăm ngàn Kito Hữu trong đó có cả Giám Mục, linh mục, tu sĩ trên thế giới bị những kẻ quá khích, cuồng tín, ISIS hăm hiếp, bắt bớ, và giết hại! Rồi chiến tranh khủng bố, nạn phá thai, hỏa hoạn, động đất, sóng thần, mưa gió, bão lụt ... xảy ra khắp nơi đó đây trên thế giới, thì rất nhiều kẻ bịp bợm đã tuyên bố ngày tận thế sẽ xảy ra vào ngày này tháng nọ... nhưng 2019 năm đã trôi qua, chẳng có chuyện gì xảy ra cả!

Xin đừng tin vào những lời tuyên bố tào lao của mấy tay đại bịp đó, bởi vì Chúa Giê-su đã khẳng định: *“Về ngày và giờ [của ngày tận thế] thì không ai biết được, ngay cả các thiên sứ trên trời hay cả người Con cũng không; chỉ một mình Chúa Cha biết mà thôi”* (Mt 24:36). Nhưng hãy tin chắc chắn điều này, ngày tận thế sẽ đến rất bất ngờ, cho nên ta phải lo chuẩn bị sẵn sàng, đó là thái độ khôn ngoan và cần thiết nhất.

Nếu như hôm nay tận thế xảy ra bạn đã chuẩn bị gì chưa? Nếu bạn đã chuẩn bị sẵn sàng rồi thì tôi xin chúc mừng bạn. Còn nếu bạn chưa chuẩn bị gì cả, thì hôm nay xin bạn hãy chuẩn bị ngay, chớ để ngày mai, đừng chần chờ, đừng trì hoãn nữa! Hãy chuẩn bị ba việc này:

Thứ nhất là phải *tỉnh thức và cầu nguyện luôn, hầu đủ sức thoát khỏi mọi điều sắp xảy đến...*” (Lc 21:36).

- *Phải tỉnh thức, đừng nghĩ rằng: “Ồi còn lâu tôi mới chết, tôi còn trẻ, còn khỏe, lo làm gì chuyện lễ lạy, kinh sách, xưng tội... cứ thoải mái đi, khi về hưu rồi ăn năn sám hối, quay trở về với Chúa vẫn còn kịp chán!”* Xin hãy tỉnh thức, và sẵn sàng, vì không ai biết khi nào mình chết cả! *Bạn cứ ra nhà quàn xin họ cho bạn xem danh sách của những người chết trong tuần qua, trong tháng vừa rồi thì bạn sẽ thấy ngay, trẻ, già, giàu, nghèo, thông minh, dốt nát, nông dân, trí thức ... đều chết mỗi ngày, bạn và tôi không phải là ngoại lệ đâu!*

Thứ hai là phải *đề phòng, đừng để lòng mình ra nặng nề vì chèn chèn say sưa, lo lắng sự đời ...*” (Lc 21:34).

- *Đừng say sưa rượu chè, đi casino, chơi cờ bạc, xì ke ma túy, xem những phim ảnh dâm ô, pornography ... Đây chính là những cạm bẫy mà Satan giăng ra để dụ dỗ người ta. Nếu không đề phòng, nếu không chịu tránh xa, mà lại cứ cố tình đắm mình trong những vùng lầy tội lỗi này, lỡ chết bất đắc kỳ tử trong tình trạng này thì dễ sa hỏa ngục lắm chứ không phải chuyện đùa đâu!*

- *Làm việc, lao động để nuôi thân, đó là điều phải lẽ, nhưng đừng lo lắng sự đời quá mức đến độ bỏ cả việc tham dự thánh lễ, bỏ cả việc đi xưng tội, và bỏ cả việc cầu nguyện. “Được lời lãi cả thế gian mà mất linh hồn thì lợi ích gì?”* (Mt 16:26).

Thứ ba, siêng năng, vui vẻ làm những việc lành, vì trong ngày sau hết, Chúa chỉ ban phần thưởng Nước Trời cho những ai khi còn sống đã rộng rãi bố thí và quảng đại cho đi mà thôi: *“Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ... Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống...”* (Mt 25:34-35).

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

- Cho đi những nụ cười, những lời nói êm dịu, nhẹ nhàng, lịch sự, những ánh mắt cảm thông và tha thứ.
- Cho đi những tài năng, thời giờ, công sức, trí tuệ và năng khiếu qua việc tham gia ca đoàn, dạy tiếng Việt, dạy Giáo Lý, dọn dẹp làm vệ sinh nhà thờ, đi thăm viếng các bệnh nhân, gìn giữ an ninh trật tự, nấu ăn, làm tài chánh kế toán, bán thẻ Scriptures gây quỹ cho giáo xứ ...
- Quảng đại trong việc dâng cúng, đóng góp tiền bạc cho giáo xứ trong các thánh lễ Chúa Nhật, hay trong các buổi lạc quyền... Nhờ vậy giáo xứ mới có phương tiện để chi tiêu trong việc bảo trì, sửa chữa, và gìn giữ cho cơ sở vật chất được vững bền. Giáo Luật # 222 nói rõ về việc này lâu lắm rồi, nhưng ít có ai để ý và quan tâm tới: “(§1) Các tín hữu có bổn phận chu cấp cho các nhu cầu của Giáo Hội, để Giáo Hội có sẵn những gì cần thiết hầu sử dụng vào việc phụng thờ Thiên Chúa, các công tác tông đồ và bác ái và việc trợ cấp xứng đáng cho các thừa tác viên. (§2) Các tín hữu có bổn phận cố võ công bằng xã hội cũng như dùng tài sản riêng để giúp đỡ những người nghèo, theo lệnh truyền của Thiên Chúa.”

Nếu bạn và tôi cố gắng và trung thành làm những công việc này, thì trong ngày tận thế, khi ra trình diện trước mặt Chúa, Ngài sẽ xếp bạn và tôi vào nhóm bên hữu, và sẽ nói với chúng mình rằng: “*Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ...*” Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để bạn và tôi luôn hân hoan, vui mừng và luôn chuẩn bị sẵn sàng chờ đón Chúa đến lần thứ hai trong vinh quang. Amen!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

**“NGÀY SAU BỞI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KỂ SỐNG VÀ KỂ CHẾT”**

**136. Hội thánh muốn nói gì khi tuyên xưng “Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần” ?**

Tin vào Chúa Thánh Thần là tuyên xưng rằng Ngài là Ngôi Thứ Ba của Ba Ngôi Cực Thánh; Ngài xuất phát từ Chúa Cha và Chúa Con, và Ngài “*được phụng thờ và tôn vinh cùng với Chúa Cha và Chúa Con*”. Chúa Thánh Thần được “*sai đến . . . trong lòng chúng ta*” (Gl 4,6) để chúng ta có thể nhận lãnh sự sống mới như những người con của Thiên Chúa.

**137. Tại sao sứ vụ của Chúa Con và sứ vụ của Chúa Thánh Thần không thể tách rời nhau ?**

Trong Ba Ngôi không thể phân chia, Chúa Con và Chúa Thánh Thần phân biệt với nhau, nhưng không tách rời nhau. Thực vậy, từ khởi đầu cho đến cùng tận thời gian, khi Chúa Cha sai Con Ngài, thì cũng sai Thánh Thần của mình, Đấng kết hợp chúng ta với Đức Kitô trong đức tin, để với tư cách là dưỡng tử, chúng ta có thể gọi Thiên Chúa là “*Cha*” (Rm 8,15). Chúa Thánh Thần vô hình, nhưng chúng ta nhận ra Ngài qua tác động của Ngài, khi Ngài mạc khải Ngôi Lời cho chúng ta và khi Ngài hoạt động trong Hội thánh.

**“FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”**

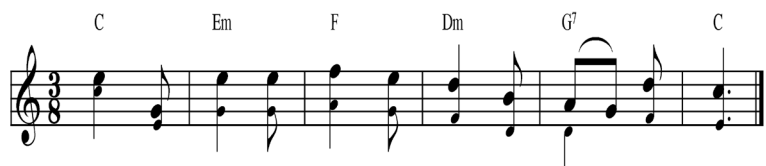
**136. What does the Church mean when she confesses: “I believe in the Holy Spirit”?**

To believe in the Holy Spirit is to profess faith in the Third Person of the Most Holy Trinity who proceeds from the Father and the Son and “*is worshipped and glorified with the Father and the Son*”. The Spirit is “*sent into our hearts*” (Galatians 4:6) so that we might receive new life as sons of God.

**137. Why are the missions of the Son and the Holy Spirit inseparable?**

In the indivisible Trinity, the Son and the Spirit are distinct but inseparable. From the very beginning until the end of time, when the Father sends his Son he also sends his Spirit who unites us to Christ in faith so that as adopted sons we can call God “*Father*” (Romans 8:15). The Spirit is invisible but we know him through his actions, when he reveals the Word to us and when he acts in the Church.

# Đáp Ca



Đáp: Chúa ngự tới cai quản chư dân trong đường chính trực.  
3

## WHAT SHOULD WE DO TO PREPARE FOR JUDGMENT DAY?

When the press, the internet releases the news that hundreds of thousands of Christians, including Bishops, priests, and religious men/women around the world were persecuted, and slaughtered by terrorists, ISIS, extremists, and following after, they release the news of terrorist attacks, abortions, wildfires, earthquakes, tsunamis, typhoons, hurricanes and floods ... occurring all around the world,... there are wide range of impostors who predicted that the apocalypse will take place on this day and this month...but up to now 2019 has passed, nothing happened!

Please do not believe in such guile proclamations of those impostors, because Jesus stated: *“That day and hour [Judgment Day] no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but the Father alone”* (Mt 24:36). Be steadfast, the end of the world will come on us suddenly, therefore we must be prepared, which is the most prudent and crucial tactic.

If the apocalypse takes place right now, have you prepared yourself? My congratulations to you if you have already prepared yourself. However, if you have not prepared yourself, then I urge you to start today, do not postpone until tomorrow, do not put off, and do not delay! Prepare yourself with these three things:

Firstly, *be vigilant at all times and pray that you have the strength to escape the tribulations that are imminent...*” (Lk 21:36).

- *Be vigilant, do not assume: “It will be long until death knocks, I am still young, healthy, why should I be concerned about Mass, prayer, confession...just relax, there is plenty of time, I will repent, return to God once I am retired!” Be vigilant and ready at all times, because no one knows when we will die! Go to the funeral home and ask them to show you the list of the deceased this past week, month and your eyes will be opened; the young, old, wealthy, poor, knowledgeable, ignorant, peasant, scholarly...are all facing death every day. We are no exception!*

Secondly, *beware that your hearts do not become drowsy from carousing and drunkenness and the anxieties of daily life...*” (Lk 21:34).

- *Do not get drunk, do not go to a casino, gamble, do not use drugs or watch pornography...These are the pitfalls that Satan sets out to seduce people. If we do not take precautions, or refuse to stay away from it, but deliberately immerse ourselves in these puddles of sin, what if we die inadvertently in this state of sin, we can easily go to hell. It is not something that we can take lightly!*
- *Working hard to support yourself is the right thing to do, but please do not labor and toil to the extreme that you relinquish yourself from going to Mass, confession and prayer: “What profit would there be for one to gain the whole world and forfeit his life?”* (Mt 16:26).

Thirdly, be diligent, joyful and perform good deeds, because on the last day, God will grant rewards to those who have generously and plentifully shared their goods with others: *“Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you...For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink...”* (Mt 25:34-35).

- *Share with others your gentle smiles, soothing words, tenderness, respect, sensitiveness and compassion ...*
- *Share with others your talents, time, and attainment, knowledge and talent by means of involving yourself in the choir. Teaching Vietnamese language, catechize, cleaning the Church, visiting the sick, helping the kitchen, assisting financial office, or selling Scriptures to raise funds for the parish...*
- *Be generous in money contributions to the parish at Sunday Masses or fundraising...In doing so enable the parish to have the means to spend on repair and maintenance, of its facilities. Canon Law # 222 stated clearly about this a long time ago, but very few pays attention to it: “(1) Christ’s faithful have the obligation to provide for the needs of the Church, so that the Church has available to it those things which are necessary for divine worship, for apostolic and charitable work and for the worthy support of its ministers. (2) They are also obliged to promote social justice and, mindful of the Lord’s precept, to help the poor from their own resources.”*

If we strive daily and faithfully to perform these tasks, then on the Judgment Day, when we stand face to face before God, He will put us on his right, and will say to us: *“Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you...”* Let us pray for one another, so that we will always rejoice, delight and always be vigilant and prepared for the Second Coming of the Lord in glory. Amen!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## XIN GIỎ LẦN II

Chúa Nhật này, giáo xứ sẽ xin giỗ lần II cho quỹ **Catholic Campaign for Human Development**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

## THÔNG BÁO

### TỈNH TÂM MÙA VỌNG

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sáng đón mừng Chúa Giáng Sinh, Giáo Xứ có ba buổi tĩnh tâm với chương trình như sau:

**Chủ Đề: “Đáp Trả Những Lời Mời Gọi Của Chúa”**

**Giảng thuyết: LM Joseph Vũ Đảo, SVD**

Thứ Hai ngày 2/12 từ 6:45pm - 9:00pm :

“**Hãy Hoán Cải**” (Mc.1, 15)

Thứ Ba 3/12 từ 6:45pm - 9:00pm:

“**Hãy Theo Ta**” (Mt.4,18)

Thứ Tư 4/12 từ 6:45pm - 9:00pm:

“**Hãy Học Cùng Ta**” (Mt.29-30)

**1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP:** Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lãi 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

### 2. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEWHOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 10/11/2019

Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,163** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

➤ Tổng số Tiền Hứa là **\$12,590,098.50**

➤ Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$1,443,493.12**

➤ Giáo xứ có mở account **ACH (Automated ClearingHouse)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>

**3. ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM** kính mời quý đoàn viên đến tham dự buổi Tĩnh Tâm để chuẩn bị tâm hồn sốt sáng tham dự Lễ Bồn Mạng Đoàn Lễ Chúa Kitô Vua. Tĩnh Tâm vào lúc 4:00PM Thứ Bảy ngày 23 tháng 11 năm 2019 tại Nhà Nguyễn Do Cha Chánh Xứ kiêm Linh Hướng Đoàn hướng dẫn, Thánh Lễ Mừng Bồn Mạng tổ chức tại Nhà Thờ Lớn vào lúc 11:00AM Chúa Nhật 24 tháng 11 năm 2019. Vậy, BÐH Đoàn kính mong quý anh em đoàn viên thu xếp đến tham dự được đông đủ.

**4. Food For Family:** Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 2 tháng 11 đến ngày 17 tháng 11, Đoàn Kham Luân Bô xin quyền góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho chương trình Food For Family. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food For Family để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay giúp đỡ.

## CHƯƠNG TRÌNH MỪNG KÍNH 117 VỊ THÁNH TỬ ĐẠO TẠI VIỆT NAM

**Thánh lễ 1 cử hành vào lúc 7:30 AM**

**Thánh lễ 2 cử hành vào lúc 12:00 PM Quan Thầy Ca Đoàn Lavang**

Kính mời cộng đoàn dân Chúa đến tham dự.

## CHÚC MỪNG QUAN THẦY

Quý Cha, Quý Sơ, HÐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chia vui và chúc mừng anh chị em trong Ca Đoàn Lavang nhân ngày mừng quan thầy kính 117 Các Thánh Tử Đạo tại Việt Nam. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria và của 117 Thánh Tử Đạo Việt Nam, chúc lành, ban cho anh chị em sức khỏe, lòng nhiệt thành và sự bình an, để mọi người luôn sống trong hiệp nhất, yêu thương nhau và nhiệt thành trong những công việc được giao phó.

## CHÚC MỪNG BỒN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HÐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc Ca Đoàn Cecilia mừng lễ Bồn Mạng Thánh Cecilia vui vẻ và sốt sáng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, Thánh Cecilia ban cho quý anh chị dồi dào sức khỏe, bình an, và vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

## Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

- Phanxicô Nguyễn Đình Maximilian**
- Maria Phùng Jennifer**
- Antôn Vũ Anh Huy**
- Giuse Nguyễn Matthew**



**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

**PHÂN ƯU**

**Ngày 24 tháng 11 năm 2019**  
**Từ 11:00am đến 1:30pm**

**Nhận được tin:**

**BÀ MARIA TRẦN THỊ THOẠI**

Sinh ngày 15/5/1944

Tại Thái Bình - Việt Nam

Đã từ trần lúc 6 giờ chiều ngày 11/11/2019

Tại Portland, Oregon (Hoa Kỳ) hưởng thọ 75 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

1. Nguyễn Andy
2. Phạm Huy Brian
3. Nguyễn Văn Dung
4. Tsui George
5. Ngô Đức Hạnh
6. Phạm Thăng Long Hoàn
7. Nguyễn Johnny
8. Vũ Xuân Khánh
9. Nguyễn Thanh Liêm
10. Trần Đình Long
11. Nguyễn Dũng Peter
12. Nguyen T. Thomas
13. Nguyễn Tom
14. Phan Quang Tuyền



<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quý Địa Phận</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$8,808.00</b>	<b>\$747.00</b>	<b>\$4,826.00</b>	<b>\$3,200.00</b>	<b>\$17,581.00</b>

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

<b>Chúa Nhật</b> 17 - 11	<b>Thứ Hai</b> 18 - 11	<b>Thứ Ba</b> 19 - 11	<b>Thứ Tư</b> 20 - 11	<b>Thứ Năm</b> 21 - 11	<b>Thứ Sáu</b> 22 - 11	<b>Thứ Bảy</b> 23 - 11	<b>Chúa Nhật</b> 24 - 11
<b>Chúa Nhật Thứ 33 QN</b>				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh 5:15-6:00PM	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh André Dũng-Lạc, Lm, và Các Thánh Tử Đạo VN	<b>Lễ Chúa Kitô Vua</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 11**

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	11/11/2008	Lo Nguyen
11/11/1987	Tran Quang Khuong	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
07/11/1989	Tran Duc Trieu	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hường
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
15/11/1993	Tống Hữu Trí	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
22/11/1993	Ngô Thị Gương	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
15/11/1996	Nguyễn Tề	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
10/11/1999	Peter Mai Khương	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	22/11/2015	Maria Trương Thị Minh
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	06/11/2016	Giuse Huỳnh Ryan
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	14/11/2015	Têrêsa Nguyễn Thị Ích
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	20/11/2016	Antôn Lê Văn Thiên
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	09/11/2017	Maria Trần Thị Khiên
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiên	15/11/2015	Giuse Phạm Văn Quy
/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường	17/11/2017	Martha Phan Thị Thế
/11/2006	Giuse Võ Sơn	30/11/2017	Madalena Nguyễn Thị Ra
23/11 2007	Giap Manh Cuong	15/11/2018	Giuse Ngô Ngọc Ý
03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh	01/11/2019	Giuse Đỗ Ngọc Quang
08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ	11/11/2019	Maria Trần Thị Thoại
09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh		



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm



**LG. SHIPPING**

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP  
MỘT NGƯỜI LỚN  
TUỔI Ở LONG VIEW  
XIN LIÊN LẠC:  
360-430-6382**

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services  
•Property maintenance •Handymen Services  
•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
•Tree work •Yard clean up ...  
Xin liên lạc Đặt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstrutionsLLC@gmail.com

**PROVIDENCE**  
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý  
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương  
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12  
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.



Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW  
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- \*Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- \*Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Thời gian và địa điểm tập luyện:

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



**RENU**  
CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**US Realty LLC**

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

**CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG**

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp Nam hoặc Nữ  
Làm gói cuốn, bánh mì, cơm và bún.  
Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, tiền tips chia đều.

Xin liên lạc **Andy**  
**408-859-0565**

**People are Looking For  
Your Business.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)"





# GOLDEN DAWN CLINIC

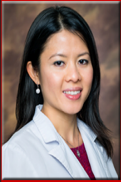
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**



**Trương Tuấn - Broker**  
CedarwoodRealty@Gmail.com  
503-475-4759

## CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ  
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**PHONE :** (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)  
**EMAIL:** mtlogistics2017@gmail.com



## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN :** \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
**CÁC TỈNH :** \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
**(503) 457 - 2930**



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

## Build New & Remodel

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

## Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

**Young Tran, MBA, FIC, FICF**  
Phone: (503) 875-8715

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng:** Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-4955 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**

**MORE REALTY**  
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO**  
REALTOR  
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay ca hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐĂNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**